

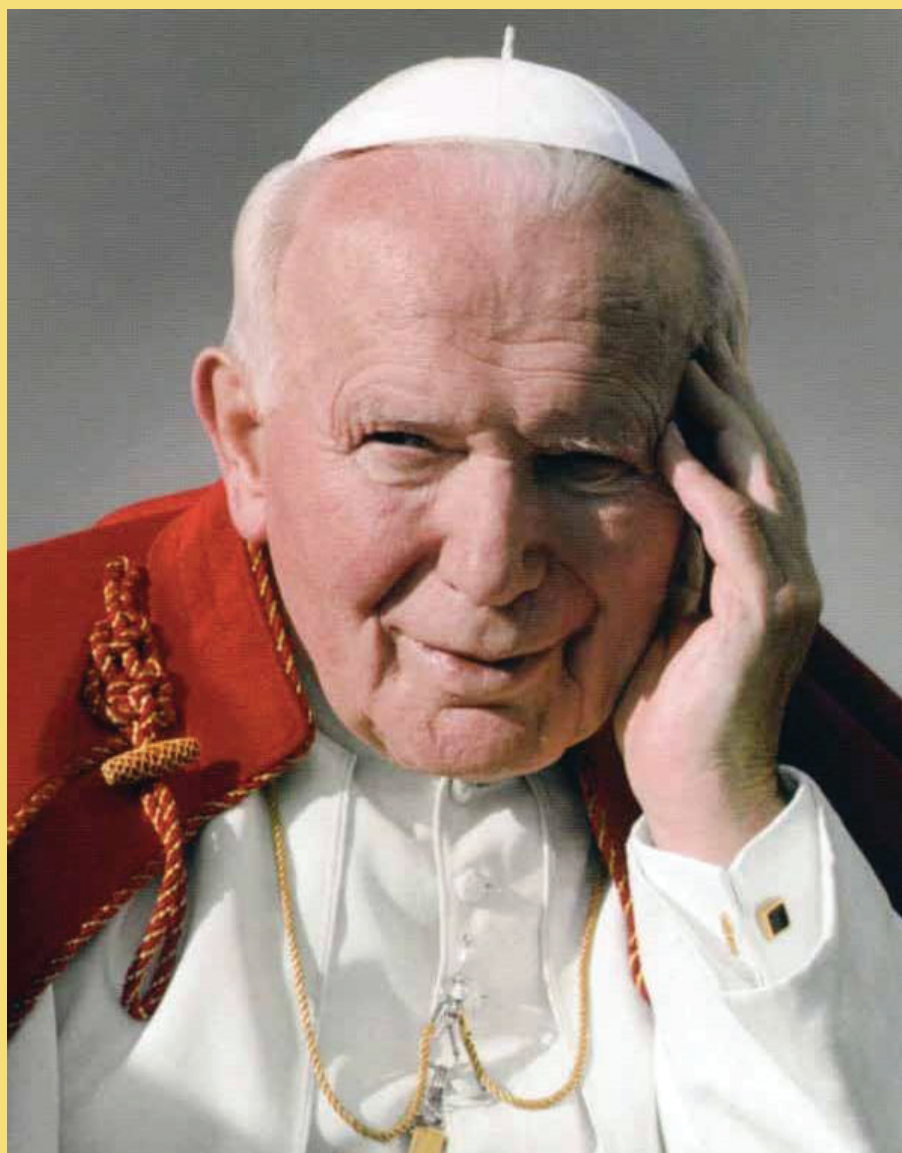
NR 2 – 2020

# JEDNOŚĆ

PISMO MOSKIEWSKIEJ ORGANIZACJI POLONIJNEJ

„WIARA POWINNA JEDNOCZYĆ, A NIE DZIELIĆ”

PAPIEŻ, KTÓRY NIE UMARŁ



DOBRA ROZMOWA

POEZJA POLSKA W ROSYJSKICH PRZEKŁADACH

Redakcja przekazuje wyrazy wdzięczności Panu Aleksandrowi Dołgowowi i Panu Sergiuszowi Skokowowi za pomoc w opublikowaniu niniejszego numeru pisma „JEDNOŚĆ”.

Редакция выражает благодарность пану Александру Долгову и пану Сергею Скокову за помощь в издании данного номера журнала «ЕДИНСТВО».

REDAKCJA PISMA:  
РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА:

REDAKTOR NACZELNY – DIANA DEMIDKO  
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР – ДИАНА ДЕМИДКО

➤ „TO CIEKAWIE”

REDAKTOR MARIA ZELENOWA

Ciekawe fakty z życia Polaków w Rosji, niesamowite miejsca Polski, podróże po województwach

➤ «ЭТО ИНТЕРЕСНО»

РЕДАКТОР КОЛОНКИ МАРИЯ ЗЕЛЕНОВА

Интересные факты жизни поляков в России, удивительные места Польши, путешествия по воеводствам

e-mail: ma.zelenova@gmail.com

➤ JEZYKOZNAWSTWO

REDAKTOR MARTA PROBIERZ

Wszystko o języku, jego historii oraz rozwoju

➤ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

РЕДАКТОР КОЛОНКИ МАРТА ПРОБЕЖ

Все о языке, о его истории, развитии

e-mail: marta.anna.probierz@gmail.com

➤ DOBRA ROZMOWA

REDAKTOR DMITRIJ WIERZBICKI

Ciekawe osoby, tradycje regionów

➤ ХОРОШИЙ РАЗГОВОР

РЕДАКТОР КОЛОНКИ ДМИТРИЙ ВЕЖБИЦКИЙ

Интересные люди, традиции регионов

e-mail: kamerton81@mail.ru

➤ „ŻYCIE POLONIJNE”

REDAKTOR MIKOŁAJ ALTMANN

Polonijne aktualności i wydarzenia

➤ «ПОЛОНИЙНАЯ ЖИЗНЬ»

РЕДАКТОР КОЛОНКИ НИКОЛАЙ АЛЬТМАНН

Полонийные новости и мероприятия

e-mail: nick.altmann@gmail.com

➤ „CZY PANI WIE...”

REDAKTOR DIANA DEMIDKO

Kosmetyki i perfumy, przepisy kulinarne, medycyna ludowa oraz inne porady

➤ «ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ...»

РЕДАКТОР КОЛОНКИ ДИАНА ДЕМИДКО

Косметика и парфюмерия, кулинарные рецепты, народная медицина, и прочие советы

e-mail: diadema376@gmail.com

➤ „DLA MALUCHÓW I NIE TYLKO”

REDAKTOR DIANA DEMIDKO

Historia, tradycja, kultura Polski i język polski dla dzieci

➤ «ДЛЯ МАЛЫШЕЙ И НЕ ТОЛЬКО»

РЕДАКТОР КОЛОНКИ ДИАНА ДЕМИДКО

История, традиция, культура Польши и польский язык для детей

e-mail: diadema376@gmail.com

Nakład: 500 egzemplarzy

Тираж: 500 экземпляров

# W NUMERZE:

3

Ciekawe przypadki i fakty z życia Papieża Jana Pawła II / Забавные случаи и факты из жизни Папы Иоанна Павла II

6

Dobra rozmowa / Хороший разговор

8

Wywiad z siostrą Ireną / Интервью с сестрой Иринеёй

10

Skąd się wzięły nazwy miesięcy? / Откуда появились названия месяцев?

12

Najczęściej popełniane błędy językowe / Наиболее распространенные языковые ошибки

14

Życie polonijne / Полонийная жизнь

17

Poezja polska / Польская поэзия

21

Jak ugotować... bigos / Как приготовить... бигос

24

Polskie Miasta. Łódzkie Podwórka / Города Польши. Лодзинские дворы

26

Bajki polskie / Польские сказки



**«...Если бы я знал, что стану Папой,  
учился бы лучше...»**

**Кароль Юзеф Войтыла**

Уважаемые друзья и соотечественники!

Уходящий 2020 год знаменателен ещё одной памятной датой – 100-летием со дня рождения Иоанна Павла II. Для кого-то Папа был выдающимся гуманистом и миротворцем, для кого-то – неугомонным проповедником-путешественником, многим он запомнился как юморист и автор метких афоризмов.

По этому случаю мы подготовили для вас подборку забавных случаев из его жизни и искромётных высказываний.



## **Забавные случаи и факты из жизни Папы Иоанна Павла II**

\* \* \*

Близкие товарищи будущего Понтифика по университетской скамье прикрепили на двери его комнаты в студенческом общежитии визитную карточку: «Кароль Войтыла – начинающий святой».

\* \* \*

Для молодого священника отец Кароль Войтыла вел исключительно насыщенную жизнь, богатую дружеским общением, занятиями, литературным творчеством и интеллектуальными размышлениями. Эта жизнь являла разительный контраст с его личным аскетизмом. У него никогда не было счёта в банке, он не выписал ни одного чека, никогда не имел личных денежных средств. Спал Войтыла на полу, поскольку приучал себя к самодисциплине и самоограничению. Войтыла постоянно ходил в старой сутане и потрёпанных ботинках. Обладание вещами не значило для него ничего, кроме, возможно, снаряжения для лыжных и туристических походов, которым снабжали

его друзья.

Мечислав Малиньский, также ставший священником, однажды в день ангела Войтылы отобрал у своего друга старую ржавую бритву и подарил новую. Малиньский был уверен, что, если он не выбросит старую бритву, Войтыла отдаст новую кому-нибудь, как он поступал с большинством своих подарков.

\* \* \*

Кароль Войтыла, уже будучи священником, однажды пошел в горы один. Одетый по-спортивному, он ничем не отличался от других туристов. Во время похода заметил, что забыл часы. Подошёл к загорающей в стороне молодой отдыхающей, чтобы спросить о времени, но та его опередила:

– Вы забыли часы, не так ли?

Войтыла несколько удивился:

– Откуда вы знаете?

– По опыту, – ответила женщина. – Вы сегодня уже десятый мужчина, который забыл часы. Начинается с часов, потом предлагается

вино, а вечером потанцевать вместе...

Войтыла прервал:

– Да ну что вы, я же – священник!

Отдыхающая взорвалась смехом:

– Ну, знаете ли! Меня пытались зацепить разными способами, но на священника – в первый раз!

Кароль Войтыла улыбнулся и бросил взгляд на часы незнакомки. Когда отходил, услышал её недоумение: – Боже мой! Это действительно священник...

\* \* \*

Поезд, на котором ехал преподаватель Люблинского католического университета священник Кароль Войтыла, опаздывал. Ожидающие экзамена студенты из-за отсутствия экзаменатора разошлись. Остался только один священник, который не знал Войтылы – не ходил на его лекции, а к экзамену готовился по чужим конспектам.

Спустя два часа вбежал запыхавшийся о. Кароль

Войтыла, который был почти ровесником своих студентов. Студент, обрадованный, что не будет сдавать один, спросил:

–Старик, ты тоже на экзамен?

–На экзамен, – поддакнул преподаватель.

–Войтыла опаздывает, все разошлись, а я жду, потому что должен сдать сегодня,

–разъяснил студент. – А что, не знаешь Войтылы? – спросил прибывший.

–Нет, но, кажется, это скучная личность. Я не ходил на его лекции – говорили, что они абстрактные и очень трудные, – продолжал объяснять студент.

Слово за слово и разговор превратился в... повторение материала.

Войтыла спрашивал, слушал и так ясно объяснял сложные философские проблемы, что студент сказал ему в какой-то момент:

–Старик, как ты подкован! Прошу тебя, когда придёт профессор, не входи передо мной – после тебя наверняка провалю.

Как же он был поражён, когда услышал:

–Давай зачетку, я – Войтыла.

Священник сдал на четверку с плюсом, а студенты, узнавшие об этой истории, прониклись к профессору Войтыле большой симпатией.

\* \* \*

После того как Войтыла научился управляться с веслом, он стал постоянно плавать на двухместной байдарке, так что любой мог присоединиться к нему во время путешествия – для бесед и духовных наставлений. Однажды – это было в 1955 г. – байдарочники приняли участие в международных соревнованиях на реке Дунаец, несущей свои воды сквозь

величественное ущелье на польско-словацкой границе. На Сромовице-Нижне байдарка Войтылы получила повреждение, но затонула только на финишной линии в Щавнице. Согласно одному весьма благочестивому воспоминанию, не промок только католический требник.

\* \* \*

Кароль Войтыла, уже будучи кардиналом, летом плавал на байдарке или ходил по горам, а зимой надевал лыжи. А когда спрашивали, подобает ли кардиналу бегать на лыжах, отвечал: «Кардиналу не подобает плохо бегать на лыжах».

\* \* \*

Когда Кароль Войтыла стал Папой Римским, в Краков поехала огромная фура, чтобы забрать в Ватикан его вещи. На месте оказалось, что в большую машину пришлось загружать несколько книг и ботинки...

\* \* \*

Обычно папы не присутствуют на свадьбах – Понтифик в этом отношении отличался от своих предшественников. Во время праздничной недели, когда он посещал рождественские ясли, установленные неподалеку от Ватикана, Виттория Джанни, дочь римского дворника, спросила, не согласится ли Папа провести для неё свадебную церемонию. Иоанн Павел II с улыбкой дал своё согласие. Виттория Джанни и Марио Мальтезе поженились 25 февраля в капелле Паолина в Ватикане. Мессу служил Папа.

\* \* \*

Когда состоянием здоровья Иоанна Павла II начали очень интересоваться средства массовой информации, то сам Папа на вопрос о здоровье, отвечал: «Не знаю, не успел ещё прочитать утренних газет».

\* \* \*

Обладая феноменальной памятью, юный Кароль выучил театральную роль своего сокурсника за 2 ночи, когда тот заболел и не смог принять участие в премьере студенческой театральной постановки.

\* \* \*

Хотя во время правления Польской Объединённой Рабочей Партии (ПОРП) в ПНР католическая церковь не находилась под запретом, окончательный выбор и назначение священнослужителей являлось прерогативой ПОРП. Каково же было всеобщее удивление, когда их назначенный протекже, Кароль Войтыла, сначала замещает образовавшуюся вакансию архиепископа в Кракове, а затем становится... Папой Римским, и в дальнейшем приезжает с триумфом в новую Польшу, чтобы окончательно положить конец коммунизму в этой стране.

\* \* \*

Папа никогда не чурался грязной работы.

Сразу после освобождения Польши от нацистов Кароль и его друзья-семинаристы вернулись в семинарию, которая за годы оккупации превратилась в общественный туалет.

Засучив рукава и взявшись за лопаты, студенты очистили и привели в порядок здания и постройки...

В следующий раз, выполняя неблагодарную и грязную работу, вспомните Папу Римского....

\* \* \*

Папа продолжал кататься на горных лыжах до преклонного возраста – 73 лет.

\* \* \*

Папа-путешественник налетал около 1 250 000 км – всё равно что Зразаслетать на Луну.

\* \* \*

За время его бытности архиепископом в социалистической Польше, органы госбезопасности собрали на Папу досье, поместившееся в 18 объёмных коробок.

Для борьбы со слежкой и прослушкой Каролу частенько приходилось прибегать к методам со страниц романов про Джеймса Бонда.

\* \* \*

На гонорары от продаж своей книги «На пороге надежды», вышедшей миллионными тиражами, Папа строил церкви, разрушенные во время конфликта в Югославии.

\* \* \*

Предшественник Папы – Иоанн Павел I, как-то сказал: «Моё имя – Иоанн Павел I. Я здесь ненадолго. Скоро придёт Иоанн Павел II».

\* \* \*

По воспоминаниям своего бессменного секретаря,

назвавшего Папу «вулканом энергии», Папа обладал удивительной работоспособностью, проводя за работой нередко по 16-17 часов в сутки – причём он мог поддерживать с собеседником полноценный разговор, читая и изучая при этом серьёзную литературу. Обладая даром «многофункциональности», Папа мог участвовать в заседаниях и писать свои труды или стихи одновременно.

\* \* \*

На вопрос своего друга, зачем Папа читает труды Карла Маркса прямо перед заседанием кардиналов, где решалась его собственная судьба: будет он избран Папой или нет, Кароль ответил: «...Если хочешь понять врага, ты должен знать, что тот написал».

\* \* \*

Во время визита в Польшу в июне 1979 года толпа в 300 000 человек на Площади Победы апплодировала Папе, не прерываясь, целых 14 минут... Только представьте себе это на минутку!

\* \* \*

С момента своего избрания Папой Римским, Иоанн Павел II писал в среднем около 3000 страниц в год. Если собрать все его труды воедино и выпустить одним изданием, то получится книга объёмом в 20 Библий...

\* \* \*

Ни один из предшественников Иоанна Павла II никогда не пересекал порога синагоги или мечети. Папа был первым, кто это сделал...

\* \* \*

На карте в своем кабинете Папа Римский отмечал все маломальские епархии по всему миру и знал в них поименно более 2000 архиепископов. Встретив и поговорив однажды с каким-либо прихожанином, охранником папского дворца, семинаристом или просто прохожим, Папа хранил в памяти детали разговора в течение многих лет, чем не раз вызывал изумление собеседников.

\* \* \*

На проповедях Папы Римского побывало около полумиллиарда человек по всему миру...

## Некоторые афоризмы от Папы Иоанна Павла II

- «У меня слабость к пению и музыке. Это мой польский грех».
- «Быть Папой – профессия опасная».
- «Будущее наступает сегодня, а не завтра».
- «Всегда-всегда знай, о чём ты говоришь».
- «Папа Римский тоже грешен. И грехи его не менее тяжки, чем общечеловеческие».
- «Не следует просить у Бога больше, чем можешь сделать сам».
- «Трудно ли быть Папой Римским? Трудно, но можно».

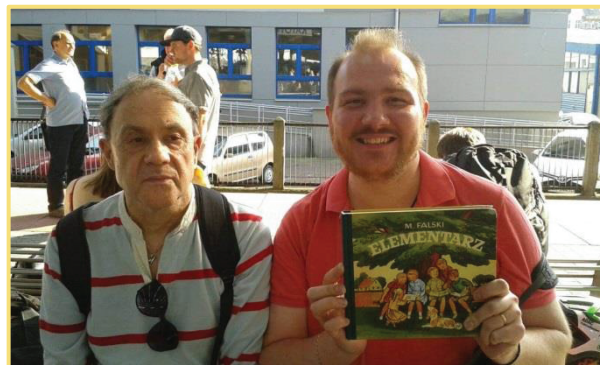
**СОБРАЛ И ОБЪЕДИНИЛ АЛЕКС. ДОЛГОВ**

В обзоре использованы материалы Интернета, зарубежной печати и книги "Saint John Paul the Great: His Five Loves." Автор: Jason Evert



# DOBRA ROZMOWA

**Dzień dobry, Drodzy Czytelnicy! Dzisiaj otwieramy nowy dział „Dobra rozmowa”. Będę go prowadził ja – Dmitrij Wierzbicki. W tym dziale będziemy spotykać się z ciekawymi ludźmi, zapoznawać z tradycjami różnych regionów Polski. Dzisiaj gościmy pana Stefana Gutowskiego. Dzień dobry, panie Stefanie. Jesteśmy radzi gościć Pana na stronach naszej gazety.**



Stefan Gutowski i Dmitrij Wierzbicki (od prawej)

- Dzień dobry! Dziękuję za zaproszenie.  
- Panie Stefanie, proszę opowiedzieć trochę o sobie.  
- Urodziłem się i wychowałem w Katowicach. To stolica Górnego Śląska. Przez długi czas pracowałem na Uniwersytecie Śląskim. Teraz jestem na emeryturze. Całe moje życie związane jest z Katowicami.

- W związku z tym chcę zapytać: a jak nazywa się człowieka, który urodził się i mieszka w Katowicach?  
- Katowiczanie.  
- A człowieka, urodzonego w śląskim województwie?  
- Ślązakiem lub Силезцем.  
- Dlaczego dwie nazwy?  
- Силезец — to rosyjska nazwa. A Ślązak – to polska nazwa. Historyczna nazwa tego rejonu to Śląsk. Obecnie dwie trzecie – to terytorium Polski. Pozostałe – to terytorium innych państw.

- Jak można scharakteryzować Katowiczanie, Ślązaków? Czy są jakieś różnice w charakterze, przyzwyczajeniach, tradycjach.

- No więc po pierwsze, język – którym się posługujemy to ogólnopolski język. W gwarze śląskiej jest wiele zapożyczeń z niemieckiego, czeskiego i słowackiego języka. Jak już powiedziałem województwo śląskie graniczy od południa z Czechami i Słowacją. Przygraniczne terytoria zawsze przenikają się wzajemnie wymianą kulturalną, tradycjami. Często mają wspólną historię. Obecnie w przygranicznych rejonach można usłyszeć i czeski, i słowacki. Jednak na ten temat lepiej zwrócić się do mieszkańców miast przygranicznych. Rodzice starają się przekazać swój język dzieciom, ale ich gwar, niestety, można usłyszeć coraz rzadziej. Młodzież ogólnie mówi już najczęściej po polsku.



Kamienica w Nikiszowcu

- A czy mógłby Pan przytoczyć jakieś językowe przykłady?  
- Oczywiście. Na przykład: tak – będzie ja, popielniczka – aszenbeher, mówić – godać, szafa – szrank.  
- Dziękuję, słyszę, język niemiecki.  
- Ślązacy – to ludzie bardzo pracowici. Śląsk od dawna uważa się za ośrodek przemysłu węglowego, górnictwo było głównym zajęciem i zawodem. Mam wielu przyjaciół wśród Ślązaków. To bardzo uczciwi ludzie. Praca i ciężka praca zawsze były na pierwszym miejscu. Dzieci od początku przyuczali do pracy. Również o wychowaniu dodać, iż dzieci wychowywało się w tradycji wiary katolickiej. Mieszka na Śląsku także niewielki procent protestantów wyznających augsburgski luteranizm.

- Chcę od razu zapytać: jeśli jest tutaj ośrodek górniczy, czy można powiedzieć, że był to region zabezpieczający byt?



- Nie. Region nie był bogaty. Ludzie tu żyli bardzo skromnie. I to odbijało się i na tradycjach. Na przykład: jedna z tradycyjnych potraw – wodzianka, a także tradycja świętowania Bożego Narodzenia przez dwa dni, gdy dziecku roczek i 50-lecie urodzin danego człowieka.

- To ciekawe ! Niech Pan opowie o tym coś więcej.
- Wodzianka – to proste danie. Stary, czerstwy chleb przeciera się i zalewa wodą. Można dodać olej, sól.
- Rozumiem. W Rosji to nazywało się «тюря».
- Możliwe. Ale teraz to danie podaje się bardzo rzadko. Raczej jako egzotyka, wspomnienie.
- To znaczy wychodzi polsko-niemiecka kuchnia?
- Raczej tak.
- A co z urodzinami?
- Wcześniej, przy trudnym życiu, jak już powiedziałem, obchodzono dwa dni urodzin. Pierwszy rok życia dziecka (roczek) i 50-lecie.
- Z czym to było związane?
- Najczęściej z tym, że trudno było wychowywać dzieci. I była wysoka śmiertelność. Gdy dziecko przeżyło rok – dziecko jakby przechodził próg, etap życia: przeżył. A 50 lecie – to połowa życia. W tamtym czasie uważało się to wielkim wiekiem.

- A jak teraz obchodzi się urodziny?

- Jak na całym świecie. Każdego roku. Ta tradycja już weszła, tak jak i wodzianka, do historii. Wielu o tym nie wspomina, wielu już nie wie o tym. Dość dawno to już było.

- A jakie święta szczególnie są szanowane?

- Wszyscy obchodzimy ogólnopolskie święta. Oprócz tego, szeroko obchodzi się święto Świętej Barbary 4 grudnia, którą górnicy uważają za obrończynię ciężkiej pracy górników. To święto nazywane jest tylko „tutajrka”. To przede wszystkim wielka procesja (pochód). Po głównych ulicach idą górnicy w świątecznych mundurach. Gra orkiestra, również składająca się z górników.

- A jakie święto lub tradycja istnieje tylko tutaj?
- Chyba jest taka tradycja... To Tytki. Tytka – to kartonowy stożkowaty pakiet z cukierkami i słodkościami.
- A kto daje tytki?
- Wcześniej robili to rodzice. Teraz można wszystko kupić.



Teatr Wyspiańskiego w Katowicach



Katowice-Nikiszowiec

ciekawych miast. Ale w wiąże ich często przemysł węglowy.

- Dziękuję bardzo za ciekawą rozmowę. Wszystkiego najlepszego.
- Dziękuję. Wszystkiego najlepszego.

- Proszę poradzić nam, co jeszcze turyści mogą obejrzeć w Katowicach?

- Przede wszystkim to Rynek (Plac Rynkowy, Centrum miasta). Koniecznie należy zwiedzić przepiękne Muzeum. Architekturę domów i kościoła Mariackiego – co was przyjemnie zadziwi. Radzę jeszcze zwiedzić takie dzielnice Katowic, jak Nikiszowiec i Giszowiec. To typowe śląskie dzielnice.

To oczywiście szanowane przez wszystkich Polaków miasto Częstochowa, gdzie stoi klasztor z ikoną Panny Marii Częstochowskiej. Także wielkie miasta Wrocław – bardzo ciekawa architektura i położenie samego miasta – wyspowa. Ciekawe miasto Sosnowiec – nasz sąsiad. Wiele

**«...Вера – это чтобы объединять людей, а не разделять...»**

**Сестра Иринея**



Сестра Иринея (в миру – Ирина Щербакова) – католическая монахиня из Конгрегации Сестёр Миссионерок Святого Семейства. В год памяти святого Иоанна Павла II и (так получилось!) в день памяти основательницы этой Конгрегации мы с сестрой Иринеёй поговорили о вере, служении католической конфессии и психологической профессии, об Иоанне Павле II и Болеславе Лямент. Мы беседуем в храме святого Людовика Французского – именно сюда переехал храм святых апостолов Петра и Павла, где служит сестра Иринея. Месса на русском недавно закончилась, а на итальянском ещё не началась.

## Интервью с Сестрой Иринеёй

- Сестра Иринея, расскажите о Вашем духовном пути. Вы с детства были религиозны?
- *(Улыбается)* Нет, не с детства. Правда, мои родители крестили меня в детстве. Это был 1974 год, советское время, поэтому к вере относились тогда неоднозначно. Даже крестики нельзя было показать в школе, поэтому про религиозность никто не говорил.
- А духовный путь у меня был долгим. Я очень много думала. Я была крещена в православной церкви, потом познакомилась с католиками, и это оказалось очень близко моей душе. Были долгие размышления о том, предаю ли я православную веру – мои мама и папа ведь православные, и это влияло на меня. А потом я перешла в католическую церковь, здесь, в этом приходе, на правом алтаре.
- Скажите, когда и почему у Вас возникло желание стать монахиней, и сколько времени прошло с того момента, как Вы стали католичкой, и до того, как Вы стали монахиней?
- Хороший вопрос. Я перешла в католическую конфессию примерно в 1994 году, и через 5 лет стала монахиней. После обращения в католичество, через пару лет, мы пошли в паломничество. И во время паломничества мне пришло такое желание. Но я боялась этого желания, потому что я одна в семье и служить Богу тогда было непросто.
- А как так получилось, что вы оказались именно в Конгрегации Сестёр Святого Семейства?
- Когда я стала об этом думать, я наблюдала за работой сестёр разных Конгрегаций. Тогда я и познакомилась с нашими сёстрами. Я стала смотреть на них, и меня очень вдохновила харизма нашей Конгрегации. То, что мы молимся о единстве христиан, мне очень близко – моей душе, моей жизни, моей семье, из которой я вышла.
- Вашу Конгрегацию основала польская монахиня...
- Да, сестра Болеслава Лямент. Она – одна из первых, которая была в хорошем смысле одержима идеей экуменизма. Постепенно Конгрегация разрасталась. Теперь ей уже больше 100 лет, а монахинь около 400 человек. В Москве – двое. Нас часто можно встретить в приходе св. апостолов Петра и Павла. Мы работаем с детьми, молодёжью, со взрослыми, с парами перед венчанием...
- Получается такой интересный поворот: вы были православной, стали католичкой и в итоге выбрали Конгрегацию, которая объединяет христиан, видит это своей целью.
- Да. Мне кажется, что единство христиан тоже можно расширить – это единство среди верующих людей. Чтобы вера объединяла людей, а не разделяла.
- Мне всегда было очень интересно – трудно ли быть монахиней? Встречались ли Вам какие-то препятствия на пути к служению?
- Мне кажется, трудности есть у всех людей, у всех призваний. Никто не лишён трудностей, поэтому в

жизни монахинь они тоже есть, но, как верующий человек, я думаю, что самый простой путь с ними справиться – это жизнь с Богом. А как это происходит – это уже искусство и опыт. Свои решения, радости, и горести, и трудности. Поэтому слава Богу, что есть трудности, иначе было бы наверное скучно жить.

– Регламентировано ли ваше поведение, есть ли запреты? Можете ли вы, например, сходить в театр?

– Можем сходить в театр.

– Это вы решаете сами, внутри себя?

– Не совсем. У нас есть Конституция, а в ней – основные правила, которые касаются нашей Конгрегации, наших обетов, которые мы приносим. Есть ещё директория, в которой написано, как эти обеты соблюдать. Она более распространена. Там нет запрета на театр. Единственное, мы избегаем мероприятий, где есть какие-то грешные послания, например не ходим по барам, не пьём алкоголь, не курим. Стараемся не поддерживать грешные начинания. А посещение театра для просвещения, чтобы ближе быть с людьми, – почему бы и нет.

– В Вас уникально сочетаются ипостаси монахини и клинического психолога. Эти роли не вступают в противоречие внутри Вас?

– Во мне не вступают. Я пошла учиться на психолога, уже будучи монахиней. Я работала с трудными детьми в Беларуси и начала понимать, что только любить детей, их обнимать и давать им ту любовь, которая у меня есть – это мало. Конгрегация разрешила мне пройти обучение, и я приехала в Москву. Образование мне очень много дало для самой себя и для работы с теми, с кем я взаимодействую. Поэтому для меня противоречий никаких нет. Единственное, мне поначалу было странно общаться как психологу с людьми других конфессий, потому что мне казалось, что моё одеяние может как-то влиять на их отношение ко мне. Я думала, что это может их оттолкнуть, но удивление моё не знало предела, когда мне сказали, что наоборот – это только помогает.

– Сестра Ирина, наш журнал посвящён Польше. Вы бывали там? Может быть, есть любимые города?

– В Польшу я приезжаю на конференции, встречи и другие мероприятия. Например, недавно мы вывозили туда молодёжь нашего прихода. Любимые города? Мне очень понравился город Краков, мы там были недавно. Первый раз мы были во Вроцлаве – очень тёплый, домашний город, замечательные, гостеприимные люди. Была в Рыбнике – тоже домашний, уютный. Закопане впечатлил своей необычностью – город гор и монастырей.

– В этом году Польша отмечает столетний юбилей святого Иоанна Павла II. Что для Вас значит Святой Папа?

– Когда я пришла в католическую церковь, он был ещё жив, поэтому меня можно назвать свидетелем его святости. До сих пор поражает его вера, его призвание и его открытость, смелость. Ещё меня вдохновляет его отношение к молодёжи. Он так много успел – и писал стихи, и молился, и был Папой Римским, и был открыт людям, в разных областях проявляя своё призвание. Мне это очень близко. Я ему иногда молюсь.

– Я бы хотела попросить Вас пожелать что-нибудь нашим читателям.

– Интересное предложение. Что можно пожелать? Мне кажется, что мы можем пожелать людям разной конфессиональной принадлежности или с разным отношением к Богу... Божьего благословения. Чтобы Господь давал то счастье, то благословение, которого нам всем не хватает. Этого хочу пожелать и молюсь об этом.

**ИНТЕРВЬЮ МАРИИ ЗЕЛЕНОВОЙ**



# Skąd się wzięły nazwy miesięcy?

## NAZWY MIESIĘCY

|             |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| I kwartał   | <b>I</b> Styczeń                                                                    | <b>II</b> Luty                                                                       | <b>III</b> Marzec                                                                     |
|             |    |    |    |
|             | <b>IV</b> Kwiecień                                                                  | <b>V</b> Maj                                                                         | <b>VI</b> Czerwiec                                                                    |
| II kwartał  |   |   |   |
| III kwartał | <b>VII</b> Lipiec                                                                   | <b>VIII</b> Sierpień                                                                 | <b>IX</b> Wrzesień                                                                    |
|             |  |  |  |
|             | <b>X</b> Październik                                                                | <b>XI</b> Listopad                                                                   | <b>XII</b> Grudzień                                                                   |
| IV kwartał  |  |  |  |

Każde słowo w jakimkolwiek języku posiada swoją etymologię, której poznanie może nieco ułatwić naukę nowych wyrazów. W niniejszym artykule zastanowimy się nad pochodzeniem nazw miesięcy.

### STYCZEŃ

Pochodzenie nazwy pierwszego miesiąca roku jest niejednoznaczne. Jedna z hipotez głosi, iż nazwa pochodzi od słowa *siekać*, co było związane z wyrębem drzew, które odbywało się właśnie w tym czasie. Kolejnym przypuszczeniem jest pochodzenie nazwy od czasownika *stykać się*, ponieważ pierwszy miesiąc jest jakby miejscem styku starego oraz nowego roku.

### LUTY

Nazwę tego miesiąca zawdzięczamy staropolskiemu przymiotnikowi *luty*, który oznaczał ostry, srogi. Przecież zazwyczaj to właśnie w lutym panują ostre mrozy. Dla prostszego zapamiętania tej nazwy, można skojarzyć ją z rosyjskim słowem *лютый*.

## MARZEC

Nazwa ta pochodzi od łacińskiego *martius*, oznaczającego „poświęcony Marsowi, bogowi wojny”. Jednak, aby łatwiej zapamiętać tę nazwę, można ją skojarzyć z czasownikiem *marznąć*. W marcu zdarzają się bowiem przymrozki, choć aktualnie już coraz rzadziej.

## KWIECIEŃ

Wyjaśnienie pochodzenia nazwy tego miesiąca jest banalnie proste. Kwiecień wywodzi się od czasownika *kwitnąć*, bo przecież właśnie w tym miesiącu kwitną drzewa i wiele kwiatów.

## MAJ

Nazwę tego miesiąca znów zawdzięczamy łacinie. Pochodzi od imienia rzymskiej bogini Mai, będącej boginią wzrastania.

## CZERWIEC

Pochodzenie nazwy tego miesiąca ma związek z *czerviami*, tj. małymi robakami, które są bardzo aktywne akurat w tym czasie. Czerwie wykorzystuje się do uzyskania czerwonego barwnika. Aby łatwiej zapamiętać tę nazwę, można ją skojarzyć z rosyjskim słowem *червяк*.

## LIPIEC

Jak wiadomo to właśnie w lipcu kwitną *lipy*, którym zawdzięczamy nazwę tego miesiąca.

## SIERPIEŃ

Nazwę ósmego miesiąca warto skojarzyć ze słowem *sierp*. Narzędzie to służyło do koszenia zboża i było niezbędne podczas żniw.

## WRZESIEŃ

Dokładnie w tym miesiącu kwitną *wrzosi*, zatem zapamiętanie nazwy tego miesiąca nie powinno już sprawiać problemu.

## PAŹDZIERNIK

Nazwę tego miesiąca zawdzięczamy *paźdierzom*. Słowo to oznacza suche łodygi, opadające podczas obróbki lnu. Czynnością tą zajmowano się właśnie w październiku.

## LISTOPAD

Zapamiętanie nazwy tego miesiąca będzie prostsze, jeśli skojarzyć ją z rosyjskim słowem *листопад*. W Polsce jedenasty miesiąc charakteryzuje się spadaniem liści.

## GRUDZIEŃ

Ostatni miesiąc zawdzięcza swą nazwę zmarzniętym *grudom* ziemi.

Reasumując, nazwy prawie wszystkich miesięcy w języku polskim są słowiańskie. Wyjątkiem jest jedynie marzec oraz maj, które pochodzą z łaciny. Nazwy miesięcy są głównie związane z życiem wiejskim, ze zjawiskami, które można zaobserwować w przyrodzie oraz z wynikającymi z nich obowiązkami.

**TEKST: MARTA PROBIERZ**

# Najczęściej popełniane błędy językowe



Uważa się, iż język polski zaliczany jest do jednych z najtrudniejszych języków na świecie. Nierzadko poprawna pisownia sprawia kłopot nawet jego rodzimym użytkownikom. Jak mówił Augustyn z Hippony: „błądzenie jest rzeczą ludzką, ale dobrowolne trwanie w błędzie jest rzeczą diabelską”. Warto zatem zwrócić uwagę na najczęściej popełniane błędy językowe.

## Czym jest błąd językowy?

Błąd jest odstępstwem od normy językowej, która obowiązuje w danym języku. Nie należy jednak zapominać, iż każdy język nieustannie się zmienia i to, co jest obecnie uważane za normę, za jakiś czas może być błędem i odwrotnie. Za przykład może posłużyć pisownia „nie” z imiesłowami przymiotnikowymi – czynnymi i biernymi. Zgodnie z uchwałą Rady Języka Polskiego przy prezydium Polskiej Akademii Nauk z dnia 9 grudnia 1997 roku (popartą i przyjętą w dniu 24 lutego 1998 roku

przez Ministerstwo Edukacji Narodowej) partykułę tę piszemy **na ogół łącznie** (np. nieznany, niewierzący, nieoceniony itp.). Wcześniej obowiązywała pisownia rozdzielna.

## Najczęściej popełniane błędy językowe

*W cudzysłowie czy w cudzysłowiu?*

Jeśli chcemy posłużyć się cytatem, wówczas daną treść zapiszemy w cudzysłowie (w żadnym wypadku „w cudzysłowiu”). Poprawną pisownię niniejszego słowa stosunkowo łatwo zapamiętać,



jeśli skojarzymy je ze słowem Kraków. Większość z nas zapewne wie, iż prawidłowa forma brzmi: Kraków – w Krakowie. Zatem: cudzysłów – w cudzysłowie.

### **Wielką literą czy z wielkiej litery?**

To kolejny, dość rozpowszechniony błąd. Zgodnie z tradycją należy pisać wielką lub dużą literą. Co ciekawe, konstrukcja z wielkiej (dużej) litery to rusycyzm, którego używanie w języku polskim jest niepoprawne.

### **20 sierpnia czy 20 sierpień?**

Podczas podawania daty, oprócz odmiany liczebników, konieczna jest także odmiana nazwy miesiąca, która powinna występować w dopełniaczu. Poprawna pisownia będzie zatem następująca: 20 (dzień którego miesiąca?) sierpnia. Dwudziesty sierpień sugeruje, iż w danym roku aż 20 razy wystąpił wskazany miesiąc.

### **Dwa tysiące dwudziesty czy dwutysięczny dwudziesty?**

Kolejnym nagminnym błędem jest nieprawidłowa odmiana dat. Forma dwutysięczny odnosi się wyłącznie do roku 2000 (podobnie jak forma tysięczny do 1000). Jednak każdy kolejny rok to dwa tysiące pierwszy, dwa tysiące drugi itd. Podpowiedzią mogą być lata 90., które przecież odmienialiśmy w następujący sposób: 1998 – tysiąc

dziewięćset dziewięćdziesiąty ósmy, a nie tysięczny dziewięćsetny dziewięćdziesiąty ósmy.

### **Poszedłem czy poszłem?**

Jedyna poprawna forma tego słowa to poszedłem. Różnice między rodzajem męskim (poszedłem, poszedłeś, poszedł), a rodzajem żeńskim (poszłam, poszłaś, poszła) mają uwarunkowanie historyczne. Nieco łatwiejszym sposobem na sprawdzenie poprawności tej formy może być utworzenie trzeciej osoby liczby pojedynczej czasu przeszłego. Skoro poszedł, to poszedłem, a nie poszł – poszłem.

### **Bynajmniej czy przynajmniej?**

Mylenie tych dwóch słów jest bardzo częste. Zgodnie z definicją słowo bynajmniej jest wzmocnieniem zaprzeczenia (np. Nie twierdzę bynajmniej, że jest to jedyne rozwiązanie), z kolei słowo przynajmniej to minimalny, możliwy do zaakceptowania przez mówiącego zakres czegoś. Zatem słowo przynajmniej to inaczej co najmniej (np. Wyjechała przynajmniej na rok).

### **Na pewno czy napewno?**

Na pewno jest wyrażeniem przyimkowym, które należy zapisywać rozdzielnie (podobnie jak na okrągło, na nowo itd.). Niniejsze wyrażenie jest dość często mylone ze słowem naprawdę, które piszemy łącznie.

Na zakończenie należy zwrócić uwagę, iż błędy mogą wpłynąć na postrzeganie wiarygodności treści pod względem merytorycznym, a także utrudnić skuteczne przekazywanie informacji (odbiorca może nie zrozumieć naszego komunikatu). Zatem przy zaistnieniu jakichkolwiek wątpliwości, warto sięgać do słowników języka polskiego.

**TEKST: MARTA PROBIERZ**

# Życie polonijne Полонийная жизнь

## Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy w Moskwie Большой Оркестр Рождественской Помощи в Москве

W dniu 12 stycznia 2020 roku w Polsce i w kilkunastu innych krajach odbył się 28 finał Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy.



W 2020 roku z orkiestrą grało aż 1760 sztabów. Wolontariusze, których było prawie 120 tysięcy, działali w niemal każdym zakątku Polski. Zebrane pieniądze zostaną przekazane na „polepszenie standardów diagnostycznych i leczniczych w dziecięcej medycynie zabiegowej”.

Wśród przedmiotów wystawionych na licytację WOŚP były m.in. replika medalu noblowskiego Olgi Tokarczuk, kolacja z Robertem Lewandowskim, sukienka od Roksany Węgiel, kurtka, w której Bogusław Linda wystąpił w filmie „Psy”. Licytowano również przedmioty, przekazane przez ambasadorów Chin, Francji, Irlandii, Niemiec, Japonii, Wielkiej Brytanii czy Palestyny.

Tradycyjnie, punktem kulminacyjnym finału było „Światełko do nieba”. W tym roku Jerzy Owsiak

zapowiedział, że nie będzie to, jak poprzednio pokaz fajerwerków, a światełka. Światełko rozpoczęło się w Gdańsku, później przeniosło się na plac Bankowy w Warszawie.

Imprezy WOŚP zorganizowano również w krajach, nienależących do Unii Europejskiej m.in. w USA, Kanadzie oraz Rosji.



W Moskwie (szefowa sztabu – Bogna Jelizarova) finał WOŚP odbył się już po raz drugi. Wśród przedmiotów licytowanych na aukcjach były koszulki klubowe polskich piłkarzy grających w klubie Lokomotiv Moskwa: Grzegorza Krychowiaka i Macieja Rybusa – z ich dedykacjami i autografami. Koszulka pomocnika w rosyjskim klubie Lokomotiv Moskwa została wylicytowana za 16 tysięcy rubli (998 złotych), natomiast ta, przekazana przez

Rybusa – za około 9 tysięcy rubli (561 złotych).

W Moskwie zorganizowano także kiermasz polskich książek, produktów kuchni polskiej oraz recital polskich piosenek w wykonaniu Aliny Bułyczewej, uczestniczki „The Voice of Poland”.



Po raz pierwszy w akcji wzięli udział członkowie Moskiewskiej Organizacji Polonijnej „Jedność”, którzy przygotowali dania kuchni polskiej i udekorowali je symbolem „Jedności”.



## Wieczór poezji polskiej Вечер польской поэзии

18 апреля 2020 года в непростой для нас всех период карантина Московская полонийная организация «Единство» в рамках работы общероссийского объединения Союз польских организаций «Единство» провела на площадке онлайн-конференции ZOOM культурно-просветительское мероприятие «Польская поэзия в русских переводах».

Авторы проекта (Анна Солтыс и Аида Русинова) хотели познакомить всех гостей с красотой польской и русской поэзии, показать особенности польско-российских культурных связей.

Прозвучали стихотворения польских авторов разных эпох, были представлены их

переводы на русский язык, выполненные как знаменитыми русскими поэтами, так и начинающими поэтами-переводчиками.



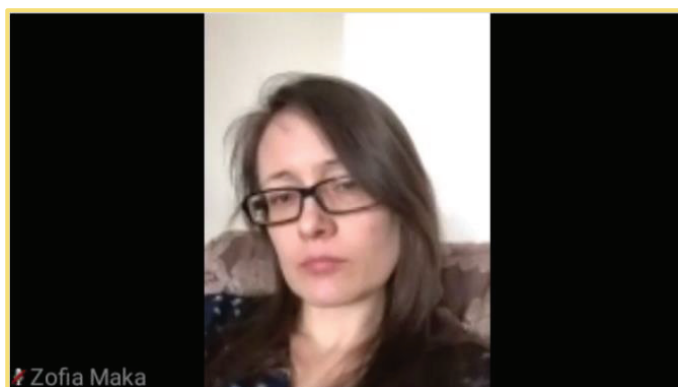
Почётным гостем и участником встречи стал переводчик польской поэзии – кандидат технических наук, доцент Новосибирского государственного архитектурно-строительного



университета Анатолий Ройтман, в переводах которого вышли книги стихов Чеслава Милоша «То-Это», «Второе пространство, «Орфей и Эвридика», «Избранное», а также сборники прозы «Беседы с Чеславом Милошем», «Свидетельство поэзии».

За свою творческую деятельность в сфере культуры Анатолий Ройтман награжден Кавалерским Крестом Ордена Заслуги Республики Польша, а также медалью «За заслуги в культуре Gloria Artis» Министерства культуры и национального наследия Польши.

В работе конференции приняла участие консул по делам польской диаспоры Посольства Республики Польша в Москве пани Зофья Монка.



Участники мероприятия смогли выступить с произведениями любимых польских авторов и поделиться собственными переводами.

Онлайн-формат позволил сделать географию встречи довольно широкой и познакомить друг с другом представителей разных полонийных организаций России.

Среди выступающих были Дмитрий Азаренко, Илья Жадаев, Антон Кузнецов, Елена Павлович, Аида Русинова, Анна Солтыс, Михаил Субботин, Пётр Фомичев и другие.



Отрадно, что среди участников встречи были учащиеся прославленной московской школы № 324 «Жар-птица»: Екатерина Ющенко, Яна Ямборская и Евгений Трипольский.



Участники мероприятия выразили надежду на продолжение такого формата общения и пожелание сделать виртуальные встречи по популяризации польской культуры в России регулярными.

# Poezja polska

## Польская поэзия

### Pieśń o domu

Kochasz ty dom, rodzinny dom,  
Co w letnią noc, skroś srebrnej mgły,  
Szumem swych lip wtórzysz twym snom,  
A ciszą swą koi twe łązy?

Kochasz ty dom, ten stary dach,  
Co prawi baśń o dawnych dniach,  
Omszałych wrót rodzinny próg,  
Co wita cię z cierniowych dróg?

Kochasz ty dom, rzeźwiącą woń  
Skoszonych traw i pługowych zbóż,  
Wilgotnych olch i dzikich róż,  
Co głogom kwiat wplatają w skroń?

Kochasz ty dom, ten ciemny bór,  
Co szumów swych potężny śpiew  
I duchów jęk, i wichrów chór  
Przelewa w twą kipiącą krew?

Kochasz ty dom, rodzinny dom,  
Co wpośród burz, w zwątpienia dnie,  
Gdy w duszę ci uderzy grom,  
Wspomnieniem swym ocala cię?

O, jeśli kochasz, jeśli chcesz  
Żyć pod tym dachem, chleb jeść zbóż,  
Sercem ojczystych progów strzeż,  
Serce w ojczystych ścianach złóż!...

MARIA KONOPNICKA

### Песнь о доме

Ты любишь свой дом, родимый свой дом?  
Там, баюкая, липы шумят.  
Серебрится туман там ночью порой,  
И нет слёз, только звёзды блестят...

Ты любишь свой дом? Веришь ли ты  
В сказки той крыши ветхой?  
И родные ворота рады встретить тебя  
С тех дорог, что тернисты нередко.

Ты любишь свой дом? Помнишь ли ты  
Жизни тот истинный запах?  
Запах скошенных трав, диких роз и ольхи...  
Зёрна хлеба, как солнышко в каплях!

Ты любишь свой дом? Слышал ли ты  
Шум могучего тёмного бора?  
В нем энергия вихрей в дружном хоре ветвей  
В кровь вливает немного задора.

Ты любишь свой дом, тот родимый дом,  
Что в сомнениях дней, среди жизненных бурь  
Встаёт в памяти и, словно лучший твой друг,  
Шепчет: «Всё хорошо, только брови не хмурь?»

О, если любишь, если желаешь  
Жить под крышей родною и слышать те звуки,  
Передай навсегда свое сердце Отчизне,  
В бесконечно родные и добрые руки!

ПЕРЕВОД А. ЖИЛКИНОЙ

## Pozdrowienie

Sponad wiślanych leci fal  
wiosenny, chłodny wiatr,  
leci ku mojej ziemi w dal,  
ku śnieżnym szczytom Tatr.

Wichrze! Nad wzgórze, pola nieś  
me pozdrowienie stąd,  
rodzinną moją pozdrów wieś  
i dunajcowy prąd.

Przydrożne wierzby, świerków las,  
w ogródkach każdy kwiat  
i wszystkie łąki pozdrów wraz  
i ludzi z wszystkich chat.

I do tych śnieżnych skał się zwróć,  
ku stawom, halom gnaj,  
i pozdrów mi po tysiąckroć  
mój cały górski kraj...

**KAZIMIERZ PRZERWA-TETMAJER**

## Warszawa

Jaka wielka jest Warszawa!  
Ile domów, ile ludzi!  
Ile dumy i radości  
W sercach nam stolica budzi!

Ile ulic, szkół, ogrodów,  
Placów, sklepów, ruchu, gwaru,  
Kin, teatrów, samochodów,  
I spacerów, i obszaru!

Aż się stara Wisła cieszy,  
Że stolica tak urosła,  
Bo pamięta ją maleńką,  
A dziś taka jest dorosła.

**JULIAN TUWIM**

## Приветствие

Над Вислы водами лети,  
весны прохладный ветер,  
найди к моей земле пути,  
к вершинам снежных Татр.

Ты отнеси привет им мой  
за те поля, холмы,  
моей деревне дорогой,  
течению вод родных.

Привет мой вербам и лугам,  
и полевым цветам,  
и елям стройным, и лесам,  
и людям, и домам.

Ты к снежным скалам заскочи  
и к пастбищам, прудам.  
И тысячу приветов мчи  
родным моим горам.

**ПЕРЕВОД В. ИБРАГИМОВОЙ**

## Варшава

Как же выросла Варшава!  
Всюду зданья, всюду люди!  
Гордость, радость, ожиданье  
В каждом сердце город будит!

Сколько школ, садов, театров,  
Площадей, дворцов, простора,  
Шумных улиц и бульваров –  
Не окинуть сразу взором!

Рада Висла: ведь Варшава  
Так мала была недавно,  
А теперь так величава,  
Так красива и нарядна.

**ПЕРЕВОД Ю. КОРОЛЁВОЙ**



## Tydzień

Tydzień dzieci miał siedmioro:  
- Niech się tutaj wszystkie zbiorą!

Ale przecież nie tak łatwo  
Radzić sobie z liczną dziatwą.

Poniedziałek już od wtorku  
Poszukuje kota w worku.

Wtorek środę wziął pod brodę:  
Chodźmy sitkiem czerpać wodę.

Czwartek w górze igłą grzebie  
I zaszywa dziury w niebie.

Chcieli pracę skończyć w piątek,  
A to ledwie był początek.

Zamyśliła się sobota:  
- Toż dopiero jest robota!

Poszli razem do niedzieli,  
Tam porządnie odpoczęli.

Tydzień drapie się w przedziałek:  
No, a gdzie jest poniedziałek?

Poniedziałek już od wtorku  
Poszukuje kota w worku...  
I tak dalej...

JAN BRZECHWA

## Неделя

У Недели семь детей,  
Нужно всем собраться.

Нелегко бывает ей  
С детворой справляться.

Понедельник до утра  
Не найдёт в мешке кота.

Вторник со Средой вдвоём  
Носят воду решетом.

А Четверг иголкой смело  
Дыры в небе зашивает,

К Пятнице закончить дело  
Он никак не успевает.

Приздумалась Суббота:  
- Как работать неохота,

К Воскресенью мы пойдём,  
Там немного отдохнём.

Чешет голову Неделя:  
- Ну а где же Понедельник?

Понедельник до утра  
Не найдёт в мешке кота...  
И так далее...

ПЕРЕВОД О. РАМАЗАНОВОЙ

## Przyjście wiosny

Naplotkowała sosna,  
że już zbliża się wiosna

Kret skrzywił się ponuro:  
Przyjedzie pewno furą.  
Jeż najeżył się srodze:  
Raczej na hulajnodze.  
Wąż syknął: Ja nie wierzę,  
przyjedzie na rowerze  
Kos gwizdnął: Wiem coś o tym,  
przyleci samolotem.  
– Skąd znowu – rzekła sroka –  
ja z niej nie spuszczam oka  
i w zeszłym roku w maju  
widziałam ją w tramwaju!  
Nieprawda! Wiosna zwykle  
przyjeżdża motocyklem!  
– A ja wam tu dowiodę,  
że właśnie samochodem.  
– Nieprawda, bo w karecie!  
– W karecie? Cóż pan plecie?  
Oświadczyć mogę krotko,  
ze płynie własną łódką!

A wiosna przyszła pieszo.  
Już kwiaty za nią spieszą,  
już trawy przed nią rosną  
i szumią – Witaj, wiosno!

**JAN BRZECHWA**

## Приход весны

Растрезвонила сосна,  
Будто скоро уж весна.

Хмурый крот сказал с усмешкой,  
Мол, приедет на тележке.  
Еж наёжил все колючки:  
– Ей на самокате лучше  
Уж шипит – Она приедет  
На большом велосипеде  
Чёрный дрозд своё свистит:  
– Самолётом прилетит.  
– Глупости! – кричит сорока,  
– Не свожу с неё я ока  
Целый год и в прошлом мае  
Видела её в трамвае.  
– Это ложь! Весна привыкла  
Ездить только мотоциклом!  
– Доказать берусь я то,  
Что приедет на авто.  
– Враки всё! Она – в карете!  
– Как в карете? Да на свете  
Никогда так не бывает,  
Она в лодке приплывает!

А весна пришла пешком,  
Лишь с волшебным посошком –  
И растут цветы и травы.  
– Здравствуй! – ей шумят дубравы.

**ПЕРЕВОД Ю. ЧУМАКОВОЙ**

Источник: «От слова - к дружбе»: Сборник стихотворений польских поэтов и их переводы на русский язык, выполненные студентами, аспирантами, выпускниками, преподавателями Башкирского государственного университета и членами Центра польской культуры и просвещения Республики Башкортостан / Составители: В.Л. Ибрагимова и М.О. Садыкова-Лисовская. - Уфа, 2011. - 254 с.

# Jak ugotować...bigos

## Как приготовить...бигос



*«Да, бигос — лакомство, особенный состав,  
Где сочетание всех специй и приправ.  
Капусты квашеной туда крошат с любовью,  
Она сама в уста влезает, по присловью.  
Потеет, парится капуста на огне,  
Под нею мяса слой томится в глубине».*

*Адам Мицкевич. Поэма «Пан Тадеуш».*

Бигос по праву считается жемчужиной польской кухни. Осеннее блюдо из капусты бигос (или бигус) принято считать исконно польским, известным ещё с XVII века, но этот рецепт полюбился и кухням других народов. Бигос также характерен для белорусской, латышской, литовской и украинской кухни. Сегодня мы будем готовить это блюдо по классической польской рецептуре.

Вариантов приготовления существует множество. Чаще всего блюдо готовят из свежей и квашеной капусты в равных пропорциях, нескольких видов копчёностей и, желательно, нескольких видов отборного мяса. Чем больше разнообразия, тем получается вкуснее и интереснее. Также принято добавлять грибы, чернослив, вино, томатную пасту и пряности (тмин, черный перец, лавровый лист).



### Классический рецепт приготовления бигоса по-польски

В классический рецепт входят говядина, нежирная свинина, копчёный бекон, краковская и домашняя колбаски. Можно использовать только один вид мяса и копчёностей, или обойтись одним беконом для любителей не слишком мясного вкуса.

В рецепте присутствуют сушеные грибы и красное вино. Также отличительной особенностью этого рецепта является отсутствие лука и добавление сливового варенья (можно, конечно, обойтись и без варенья). Такое блюдо по праву достойно короля!

#### Для приготовления нам потребуется:

- Квашеная капуста – 500 г
- Свежая капуста – 500 г
- Морковь – 1 шт.
- Свинина – 200 г
- Говядина – 200 г
- Копчёный бекон – 200 г
- Копчёная колбаса – 150 г
- Колбаса – 150 г
- Белые сухие грибы – 100 г
- Сливовое варенье – 3-4 ст. ложки
- Тмин – ½ ст. ложки
- Фенхель (зёрна) – ½ ст. ложки
- Душистый перец – 5 – 6 горошин
- Чернослив – 50-70 г
- Соль – по вкусу
- Красное сухое вино – 150 мл
- Растительное масло – для жарки

1. Начнём с того, что подготовим все ингредиенты. Мясо промываем под холодной водой, нарезаем кусочками по 2-3 см.



2. Колбасу рубим колечками, бекон – брусочками.



3. Свежую капусту тонко шинкуем, немного солим, приминаем руками, чтобы она стала мягче.

4. Из квашеной капусты сливаем лишнюю жидкость.

5. Морковь режем полукольцами.

6. Сушёные грибы моем, замачиваем в горячей воде на 20 минут. Режем их на небольшие кусочки. Юшку с грибов не выливайте, её в конце можно добавить в бигос для аромата.



7. Приступаем к обжариванию ингредиентов. На дно казана вливаем растительное масло, высыпая бекон, обжариваем его до золотистого цвета около 6 минут.



Добавляем грибочки, жарим ещё 3 минуты.



8. Высыпаем морковь и тушим около 2 минут.



9. Добавляем свинину и говядину – жарим, активно перемешивая мясо 5 минут.



10. Накрываем кастрюлю крышкой для того, чтобы мясо пустило сок и протушилось на медленном огне 15-20 минут. Поджарку солим, добавляем тмин, душистый перец, перемешиваем.



11. Выкладываем в казан сливовое варенье, вливаем половину порции вина, хорошенько перемешаем и накрываем крышкой. Тушим ещё 5 минут, чтобы специи и вино пропитали мясо.

12. Добавляем копчёные колбаски, тушим 2-3 минуты под закрытой крышкой.



13. Высыпаем в бигос два вида капусты в любой последовательности. Добавляем зёрна фенхеля, чернослив. Оставляем готовиться на медленном огне, накрыв крышкой 15-20 минут.



14. Спустя 20 минут капусту перемешиваем, выливаем грибную юшку, тушим ещё 20 минут.



15. Выливаем остаток вина и продолжаем тушить ещё 20 минут.



Готовому блюду даём настояться полчаса и можно подавать к столу.

**Приятного аппетита!**

# Polskie Miasta. Łódzkie Podwórka

## Города Польши. Лодзинские дворы

Если бы у меня не украли со стоянки велосипед, наверное, я бы сейчас не рассказывала вам о дворах Лодзи.

В тот день мне пришлось пройти свой 45-минутный маршрут пешком, но потом я ни разу об этом не пожалела.

Уже на обратном пути, когда я приближалась к улице Килинского, моё внимание привлёк вход во двор в виде арки, внутренняя часть которой была украшена гипсовыми барельефами. Я зашла в арку, чтобы внимательнее рассмотреть старинные балки на её потолке и как же я была удивлена, когда, пройдя через арку, оказалась в уютном внутреннем дворе! Двор со всех сторон был окружен домами, внутри было много зелени, деревянный стол, скамейка... Казалось бы, ничего особенного. Но атмосфера, которая была внутри этого двора, была какой-то необыкновенной смесью моего любимого Питера, близкой мне по духу еврейской Одессы и родного провинциального Богородска – маленького городка в Нижегородской области. Кажется, что время в таком месте останавливается. Там сохнет белье на веревках так, как оно сохло во дворе моей бабушки в моем детстве, там из открытого на кухне окна доносится звон посуды, чья-то ссора и запах жареного лука...

Такие места вне времени. В их неизменности и заключается их сила.

В первом увиденном мной лодзинском дворе я испытала какое-то щемящее чувство ностальгии по прошлому, которое не встретишь на каждом шагу, а найдешь только случайно, пройдя сквозь арку с потёртыми стенами...



С тех пор путешествия по Лодзинским дворам

стали для меня приятным развлечением, которые всегда таили в себе интригу. Дворы были абсолютно разными, непохожими,

непохожими друг на друга. Но общие черты всё-таки были.



Например, часть дворов можно назвать «проходными» или «сквозными». Ты заходишь во двор на одной улице, проходишь его до конца, потом через арку попадаешь в другой двор, а из него

уже выходишь на другую улицу. Первый раз такую связь между улицами через внутренние дворы я увидела в Стамбуле, и там это выглядело по-азиатски запутано и замысловато. Во всей этой паутине переходов, входов и выходов могли разобраться только местные. Лодзинские проходные дворы были четкими перпендикулярами к улицам, которые они соединяли, и в этом было их особенное, европейское отличие.

Другие дворы, наоборот, тупиковые. Входишь в арку, проходишь через двор, видишь впереди ещё одну, проходишь, и... оказываешься



в крохотном каменном глухом дворике. Смотришь по сторонам в поисках продолжения пути и натыкаешься взглядом на суровую женщину в открытом окне с сигаретой в зубах и бутылкой пива на подоконнике.

Понимаешь, что дальнейшее вторжение в её внутренний мир может вызвать гневный монолог, и покидаешь это место без фотографий на память.

Одним из таких тупиковых дворов был двор на аллее Пилсудского. Старый как сам город Лодзь. Вымощенный, может быть ещё в XV веке, когда Лодзь стал превращаться из деревни в город, булыжником, который сегодня выглядит плоским и гладким. В последний



тупиковый дворик ведёт арка, внутри которой есть два входа в квартирки по каменным ступеням, отполированным временем. Из открытой двери пахнет кошками и керосином. И хотя керосин хозяева покупали последний раз лет 50 назад, этот запах здесь живет до сих пор. И да, вместе с ним тут живут люди.



В проходном дворе старое заброшенное здание, которое, вероятно, раньше было мастерской. Сохранившиеся металлические ставни на окнах могли бы и сейчас быть аутентичным украшением для любой загородной усадьбы.

У многих дворов есть двери, которые запираются на ключ. Не каждый может



нарушить эту уединенность, эту обособленность от внешнего мира. Но когда ты случайно заглядываешь в такой двор через незапертую дверь, чувствуешь свою причастность к тайне, своё прикосновение к

чужой жизни. Это всегда очень волнительно... Особенно хороши двери на Петроковской. Самыми красивыми мне показались двери, выполненные в стиле «Модерн».

В некоторых дворах есть такие постройки, которые выглядят как наружные веранды. И они имеют особое, специальное назначение. Такие веранды строили в еврейских домах для проведения в них праздника «Суккот», или «Праздника шалашей». Это праздник в память сорокалетнего странствования еврейского народа по пустыне на пути из Египта в Землю обетованную, который длится семь дней. Смысл этого праздника в том, чтобы человек помнил о

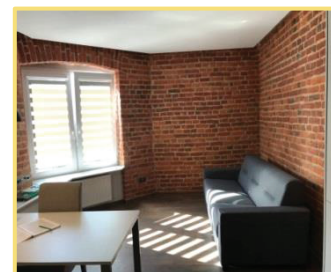


бедности даже будучи богатым, и не возгордился своим положением. Все семь дней Суккота принято жить в шалашах – в сукке едят и пьют, устраивают весёлые праздничные трапезы, встречают гостей, танцуют и спят. В общем, живут обычной жизнью, но не в доме, а в шалаше.

Сукка строится по определённым правилам – у неё должно быть, по меньшей мере, три стены, и располагаться она должна под открытым небом, а не внутри дома.

Как и в любом другом городе, архитектура Лодзи является отражением истории города. В XIX веке Лодзь была крупным европейским центром текстильной промышленности. Именно тогда в ней строились крупные ткацкие и прядильные фабрики, оснащённые самой современной на тот момент техникой. Но кроме крупных фабрик были и небольшие частные производства, которые располагались, как правило, рядом с домом хозяина, а именно в его внутреннем дворе. В небольших 2-3 этажных строениях, окружавших внутренний двор, были и мастерские и помещения, в которых жили рабочие. Именно средний и мелкий бизнес определил архитектурную особенность внутренних дворов Лодзи.

Некоторые из таких «мастерских» реставрируются в настоящее время и из рабочих трущоб превращаются в современное комфортное жильё с элементами старинной кирпичной кладки или чугунными лестницами в подъезде, которые заботливо сохраняются во время реставрации.



Лодзь действительно материализовала в своих дворах симбиоз четырёх культур: польской, еврейской, немецкой и русской. И именно эта смесь вызывает чувство знакомого места, когда попадаешь в лодзинские дворы. Те же скамейки у подъезда. То же бельё на верёвке. Тот же запах жареного лука из открытого окна. Да, есть такие места, где у времени совсем другой ход. И почему-то именно туда хочется возвращаться снова и снова.

**ТЕКСТ: АИДА РУСИНОВА**

# Bajki polskie Польские сказки



## Как мужичок Бурачок пана в дураках оставил

Жил-был когда-то не царь-царевич, не король-королевич, не волшебник и не знахарь, а просто пахарь, простой мужичок, по прозвищу Бурачок. А смекалкой превосходил Бурачок всех царей на свете, перехитрить мог любого мудреца.



Дошли вести о хитром Бурачке до одного пана. Решил он перехитрить Бурачка.

— Куда, — говорит, — ему, простому мужику, со мной тягаться! Известно, что моих советов сам король слушается.

Велел пан слугам съездить за Бурачком и привезти его в свой замок. Поехали слуги и к вечеру возвратились с мужичком Бурачком. Не откладывая на завтра, решил пан сразу загадать ему загадку.

Когда Бурачка ввели, вся семья пана сидела за столом. Бурачок отвесил им поклон и стоит, ждёт, что дальше будет.

— Ну, как поживаешь? — начал с усмешкой пан. — Поговаривают, что очень ты ловок, любое дело устроить можешь, любую загадку разгадать умеешь. Посмотрим, на что ты способен. Видишь, на столе жареный гусь. Ты должен разделить его между нами: между мной, моей женой, двумя сыновьями и двумя дочерьми. Разделишь — почёт тебе и слава: спать будешь в лучшей комнате замка. Не

сумеешь разделить — пошлю тебя спать на конюшню.

Ну что такая пустяковая задача Бурачку? Недолго думая, взял он нож и стал резать гуся, приговаривая:

— Ты, уважаемый пан, всему дому голова — получай по праву голову. Без шеи голова обойтись не может, так и ты, пан, не можешь обойтись без своей жены: она тебе верная поддержка и опора; поэтому вы, дорогая пани, должны получить шею. Вы, два паночка, скоро поспешите из родительского дома на белый свет, вам, значит, нужно дать ноги, чтобы быстрее бегать. А вы, прекрасные панночки, скоро вылетите из родного гнезда — замуж выйдете; чтобы лететь было легче, вот вам по крылышку, по гусиному. Вот всё и разделено. Мне же, простому мужику, и остатки годятся.

Пан от удивления еле слово вымолвить смог:

— Ну и ловок! — только и сказал.

Бурачок же взял гуся и пошёл искать лучшую комнату в замке. Забрался он в спальню пана и крепко проспал там до утра. Только утром рано будят его. Говорят, что его требует сам пан.

А пан всю ночь не спал и думал, какую бы загадку задать Бурачку, чтобы он её не отгадал.

Опять привели Бурачка в зал, где собралась вся семья.

Видит он — пан сидит хмурый и сердитый. Но Бурачок сделал вид, что он этого не замечает, и приветливо сказал:

— Доброе утро, пан! Как спалось? Что так рано встали?

Но пан его прервал и говорит:

— Вижу, хитёр ты, но я тебя хитрее. Вот тебе новая загадка. Отгадаешь — поедешь домой в карете, нет — придётся пешком тебе плестись. Тут на столе лежит пять цыплят. Раздели их поровну между нами шестью: мной, женой и четырьмя детьми. Но цыплят не смей резать — они должны остаться целыми.



Сказал так и усмехнулся: трудная задача!

— Ну что ж, — говорит Бурачок, — это сделать можно.

Но ведь я ещё не завтракал, разреши мне выделить и себе долю.

— Хорошо, — сказал пан. — Пять цыплят между семьёю ещё труднее делить.

Тогда мужичок Бурачок принялся за делёж, приговаривая:

— Вы, пан и пани, — муж и жена, вас двое, вот вам один цыпленок, теперь вас будет трое. Два брата и две сестры тоже должны получить по

цыпленку на двоих. Остался я один. Кладу себе слева одного цыпленка и справа — одного цыпленка: вот нас тоже трое. Всё разделено поровну: здесь трое, здесь трое, здесь трое и здесь трое.

Сказал это Бурачок, забрал себе двух цыплят и пошёл на двор требовать карету. Пришлось пану отправить Бурачка домой в карете.

Едет Бурачок, ест цыплят и улыбается. Народ тоже смеется:

— Куда там глупому пану с нашим мужичком Бурачком умом тягаться!

## Золотая яблоня

Давным-давно жила в Карпатах одна крестьянка. И был у неё один-единственный сын. Звали его Владислав.

Как-то раз отправилась крестьянка в лес по ягоды. Походила по лесу, набрала полное лукошко малины и пошла домой. Вдруг видит — сидит на пенёчке старушка в цветастом кунтуше.

— Дай мне, милая, отведасть малины! — попросила старушка. — А я за это покажу твоему сыну дорогу к счастью.

Жалко было крестьянке отдавать ягоды, но уж очень хотела она, чтобы сын её стал счастливым, потому и отдала она лукошко незнакомой старушке.

А старушка съела всю малину до последней ягодки, утерла рот и говорит:

— Запомни мои слова: ежели твой сын найдёт себе ремесло по душе, то станет он счастливым, тебе любезным и людям полезным.

— Какое же ремесло придётся по душе моему Владиславу, бабушка? — спросила крестьянка.

Но никто ей не ответил. Старушки как ни бывало.

На пенёчке, где она сидела, появилась вдруг

маленькая ящерица, вильнула хвостиком и юркнула куда-то. А пустое лукошко вдруг снова наполнилось доверху спелой малиной.

Поняла тогда крестьянка, что это была не простая старушка, а волшебница.

Думала крестьянка, думала, как найти сыну ремесло по душе, но ничего не могла придумать. Повстречала она портного и спрашивает:

— Скажи мне, портной, какое ремесло самое лучшее на свете?

— Наше, портняжье ремесло, самое лучшее! — ответил портной.

Отдала крестьянка сына в ученье портному. Начал Владислав учиться нитки в иголки вдевать, ножницы подавать, утюг греть.

Прошло три месяца. Отправилась крестьянка в город навестить сына. Портной просто не мог нахвалиться им — и работающий, и смыслённый. Но сам Владислав был невесел.

— По душе ли тебе, сынок, портняжье ремесло? — спросила мать.

— Нет, мама, не по душе мне оно. Шьём мы парчовые кафтаны для бездельников-богачей, а бедняки ходят в дерюжке.

Испугалась мать, что за такие речи могут упрятать сына в темницу, взяла его за руку и повела домой.

Идут они по дороге, а навстречу им сапожник. Шагает, песни распевает. Спросила его крестьянка, какое ремесло самое лучшее на свете.

— Сапожное, — ответил сапожник. — Мы горя не знаем, людей обуваем.

Отдала мать сына к сапожнику.

Прошло два месяца. Соскучилась мать по сыну и отправилась проведать его.

Сапожник не мог нахвалиться своим учеником, но сам Владислав был невесел.

Спросила его мать:

— По душе ли тебе, сынок, сапожное ремесло?

— Нет, мама, не по душе. Мы обуваем в дорогие сапоги бездельников-богачей, а бедняки ходят босые. И я всё думаю, как бы это дело поправить.

Испугалась мать, что за такие речи могут упрятать сына в темницу, взяла его за руку и увела домой.

Многих людей спрашивала крестьянка, какое ремесло на свете самое лучшее. И каждый своё расхваливал.

Как-то раз увидела крестьянка странствующего рыцаря. Подошла к нему и всё о том же спрашивает:

Остановил рыцарь коня, подумал немного, и говорит:

— Самое лучшее ремесло у кузнеца-оружейника. Он куёт лёгкие сабли, тяжёлые мечи и острые копья. Отдай своего сына учиться этому ремеслу.

Отвела крестьянка сына к оружейнику и сказала:

— Довольно мне с тобой мучиться. Ежели и оружейное дело придётся тебе не по душе — станешь тогда пастухом, будешь деревенское стадо пасти!

Пролетел один месяц, за ним второй, третий. Прошла зима, снег растаял, и зазеленела травка.

Однажды рано утром кто-то постучал в дверь. Крестьянка отворила её и радостно всплеснула руками. На пороге стоял её сын Владислав с сумкой на боку.

— Ну, мама, — сказал он, — стану я теперь пастухом! За оружейное дело я больше не возьмусь. Моему учителю-оружейнику всё едино, для кого ковать оружие — для нас или для наших врагов. А я не хочу, чтобы гибли поляки под саблями, выкованными мной. Лучше уж стану я пастухом.

И стал Владислав пастухом. Пасёт на лугу стадо, на свирели играет.

Как-то раз увидел Владислав, что над ближней рощей поднимается столб дыма. Прибежал он туда и видит — вокруг одного белого камня огонь горит, а по нему большая ящерица мечется.

Пожалел Владислав ящерицу, протянул ей свой длинный посох. Пробежала по нему ящерица, как по мостику, прыгнула, ударилась оземь, обернулась старушкой, и говорит:

— Пойдём со мной, сынок, пойдём, пастушок! Ты меня из беды выручил, и за это я тебя сделаю счастливым.

— Я бы пошёл, да не могу коров без присмотра оставить, того и гляди волки нападут, — ответил Владислав.

— Не бойся, — молвила старушка. — Покуда ты в гостях у меня будешь, мои внучата-ящерята позаботятся о твоих коровах.

Пошёл Владислав следом за старушкой-волшебницей, и привела она его в огромную тёмную пещеру.

Хлопнула старушка в ладоши, и в пещере сразу стало светло. Смотрит Владислав — стоят в пещере два открытых сундука, полные доверху драгоценными камнями. В одном сундуке лежат красные рубины, а в другом — зелёные изумруды. А посреди пещеры растёт развесистая яблоня с золотыми яблоками.

Говорит старушка Владиславу:

— Возьмёшь сундук с красными рубинами — станешь самым пригожим. Возьмёшь сундук с зелёными изумрудами — станешь самым важным и богатым. А ежели яблоню возьмёшь — останешься, как и был бедняком, но зато будешь матушке своей любезен, да и людям полезен! С этой яблоней у тебя и дело по душе будет.

— Какое же это дело, бабушка? — спросил Владислав.

— Эта яблоня не простая, — ответила волшебница. — На рассвете она цветёт, а вечером созревают на её ветвях золотые яблоки. Этими яблоками какую угодно хворь можно вылечить. Только нельзя за лечение деньги брать.

— Я лучше яблоню возьму, бабушка. — сказал Владислав.

Махнула волшебница рукой. Зашевелилась яблоня, вытянула свои корни из земли и пошла следом за Владиславом. Идет, покачивается, ветвями помахивает.

Посадил Владислав яблоню во дворе своего дома. Потом, недолго думая, нарвал золотых яблок и пошёл по деревне. Раздал Владислав яблоки всем больным. Съели они их и тотчас же выздоровели. Поправился и дровосек, которому упавшей сосной перешибло спину. Встала на ноги и столетняя старушка Люцина, уже много лет не встававшая с постели.

И полетела по Карпатам молва о молодом пастухе, который лечит золотыми яблоками от всех болезней, а денег за лечение не берёт.

Как-то раз проезжал по горной дороге король со своей свитой. У него был насморк, и он всё время чихал. Лечил короля немецкий врач — не вылечил, лечил французский доктор — не вылечил, и турецкий лекарь не сумел вылечить.

Узнали придворные, что живёт здесь пастух, который лечивает золотыми яблоками от какого угодно недуга и сказали об этом королю.

— Ап-чхи! Проводите меня к нему. Ап-чхи! — приказал король.



Приехал король со свитой в деревню, где жил Владислав.

А в это время привезли к Владиславу одного умирающего охотника, сильно помятого медведем.

А на дереве в этот вечер осталось только одно-единственное яблочко.

— Охотник может подождать, — сказал король Владиславу. — Вылечи сперва меня. Ап-чхи! И я награжу тебя по-королевски. Ап-чхи!

— Нет, ваше величество, охотник не может ждать, потому что не доживёт до завтрашнего вечера! — сказал Владислав и отдал золотое яблоко охотнику.

Съел охотник яблоко — и тут же выздоровел. Разгневался король, ещё сильнее расчихался. Не пожелал он ждать до завтрашнего вечера, когда созреют новые яблоки, а приказал своим слугам пересадить яблоню в дворцовый сад.



Принялись слуги выкапывать яблоню. А яблоня цепляется за землю своими корнями, хлещет ветвями королевских слуг, не хочет отправляться в дворцовый сад. Но слуг было много, и они одолели яблоню. Обвязали её верёвками, положили на телегу и повезли во дворец.

Опечалился Владислав, пошёл в пещеру, вызвал волшебницу и попросил у неё другую яблоню.

— Второй такой яблони у меня нет — сказала волшебница. — Но я дам тебе разноцветных груш. Эти груши помогут тебе отобрать у короля золотую яблоню. Но сперва отведай их, тогда ты сам увидишь, что они могут сделать.

Съел Владислав зелёную грушу, и на лбу у него сразу выросли рога. Тогда съел он красную грушу – рога исчезли. Съел синюю — вырос у него огромный нос. Съел жёлтую — нос стал таким, как прежде.

Взял Владислав разноцветные груши и отправился во дворец — выручать свою яблоню.

Как увидели придворные синие и зелёные груши, окружили Владислава. И король пришёл.

— Ах, какие прекрасные груши! Продай их нам!

— Груши эти не продажные. Берите их даром, какая кому понравится! — ответил Владислав и подал королю самую большую зелёную грушу.

Расхватили вельможи синие и зелёные груши и принялись есть. Но вдруг всполошились — у кого рога выросли, у кого — огромные носы. У короля рога были как у оленя и торчали из-под короны во все стороны. Засуетились, заметались в ужасе придворные, натываясь друг на друга своими носищами и рогами. Поняли они, что это пастух учинил с ними такую злую штуку, снова

окружили его и принялись упрашивать:

— Вызvoli нас из этой беды — дадим тебе сколько хочешь денег!

— Ладно, — ответил Владислав, — я помогу вам, если вы отдадите мне золотую яблоню.

Поклялись король и вельможи отдать яблоню.

Тогда Владислав роздал им красные и жёлтые груши. Съели они их и исчезли у всех рога и уродливые носы.

А Владислав побежал в сад, где за серебряной оградой стояла золотая яблоня. Она вся почернела, будто обуглилась.

— Ах, ты, моя яблонька, ах, ты, моя красавица, почему ты так увяла и высохла в королевском саду? — спросил Владислав.

И ответила ему яблоня человеческим голосом:

— В неволе я увяла и высохла, а на воле опять расцвету.

Вынула яблоня свои корни из земли и пошла следом за Владиславом в Карпатские горы. По дороге она зазеленела, а потом и зацвела.

Когда они пришли в деревню, где жил Владислав, яблоня опять пустила корни во дворе его дома, и в тот же вечер созрели на её ветвях золотые яблоки.

А Владислав снова принялся лечить больных людей.

И был он счастлив, и матушке своей любезен, и людям полезен, потому что нашёл, наконец, дело по душе.

Источник:  
Польские народные сказки. – Л., 1980. – 328с.;  
Сказки друзей. – М., 1983. – 239с.



„WYMAGAJCIE OD SIEBIE  
CHOĆBY INNI OD WAS NIE WYMAGALI”

„WIARA I ROZUM SĄ JAK DWA SKRZYDŁA, NA  
KTÓRYCH DUCH LUDZKI UNOSI SIĘ  
KU KONTEMPLACJI PRAWDY”

„NAJGORSZYM WIĘZIENIEM BYŁOBY SERCE  
ZAMKNIĘTE I ZATWARDZIAŁE,  
A NAJWIĘKSZYM ZŁEM ROZPACZ”

